

Introduction to the Tongan translation of the Hawai‘i POLST Form

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician, Advanced Practice Registered Nurse (APRN), or Physician Assistant (PA) POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Tongan translation of the Hawai‘i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient’s wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: www.kokuamau.org.

This paragraph is not translated and is intended as background for translators:

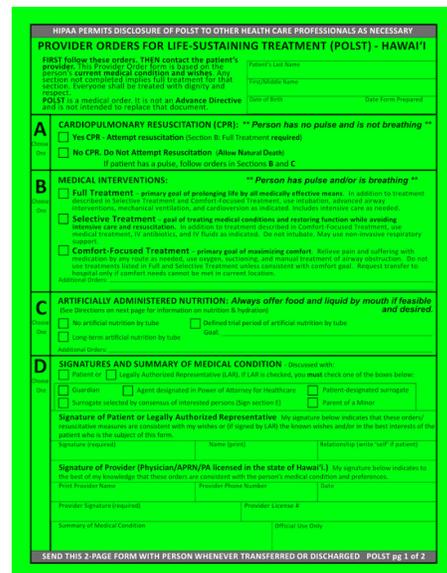
Since July 2022 Physician Assistants (PA) are able to sign POLST in Hawai‘i (Act 293). In doing so, Act 293 adds PAs to Physicians and Advanced Practice Registered Nurses (APRNs) as providers authorized to complete and sign a POLST in Hawai‘i. This information is integrated into the attached translated POLST form.

Talateu ki he liliu faka-Tonga ‘o e Foomu POLST ‘a Hauai‘i

Ko e POLST (‘Ota pē Fekau fekau‘aki mo e faito‘o ke fai ‘i ha Feinga Mo‘ui) ko e tu‘utu‘uni fakafaito‘o ia ‘oku ne ‘oange ki he kau mahakí ke nau faitu‘utu‘uni ‘i he fakaikuiku ‘enau mo‘uí. ‘Oku tuhu‘i mai ‘e he POLST ‘a e fa‘ahinga faito‘o ‘oku fiema‘u ‘e ha tokotaha mahakí ‘i he me‘a ke fai kiate kinautolu ‘i he fakaikuiku ‘o ‘ene mo‘uí, pea ‘oku hiki ia he foomu makehe lanu mata ‘ā‘āā ‘o fakamo‘oni ai e tokotaha mahakí mo ‘ene toketaa pē neesi lesisita ngāue ma‘olunga (APRN).

Ko e liliu faka-Tonga eni ‘o e Foomu POLST ‘a Hauai‘i. Ko e foomu faka-Tongá ko e me‘a faka-ako pē ia ke ngāue‘aki ‘i ha fai ha talatalanoa mo ha tokotaha mahakí fekau‘aki mo ‘ene ngaahi fokotu‘utu‘u ‘oku hā he foomú. Ko e fakamo‘oní ‘e fai ia he foomu lea faka-pālangí koe‘uhi ke lava ‘e he kau ngāue fuofua tokoní ‘o lau mo muimui ki ai.

Kā ‘i ai ha ngaahi fehu‘i faka-pālangi pea ke fetu‘utaki ki he ‘api mahakí, toketaa pē kautaha malu‘i mo‘uí. Fekau‘aki mo ha to e fakaikiiki, ‘alu ki he: www.kokuamau.org.



HIPAA PERMITS DISCLOSURE OF POLST TO OTHER HEALTH CARE PROFESSIONALS AS NECESSARY

PROVIDER ORDERS FOR LIFE-SUSTAINING TREATMENT (POLST) - HAWAII

First follow these orders: THEY control the patient's provider. The Provider Order form is based on the patient's current medical condition and wishes. Any section not completed implies full treatment for that section. Everyone should be treated with dignity and respect.

POLST is a medical order. It is not an Advance Directive and is intended to replace that document.

A CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): "Person has no pulse and is not breathing"

No CPR - Attempt resuscitation (Section B - Full Treatment required)
 No CPR - Do Not Attempt Resuscitation (Allow Natural Death)
If patient has a pulse, follow orders in Sections B and C.

B MEDICAL INTERVENTIONS: "Person has pulse and/or is breathing"

Full Treatment - primary goal of prolonging life by all medically effective means. In addition to treatment that involves intubation, mechanical ventilation, and catheterization as indicated, includes intensive care as needed.
 Selective Treatment - goal of treating medical conditions and restoring function while avoiding intensive care and resuscitation, in addition to treatment aimed at Comfort-Focused Treatment, see medical history, if appropriate, and if there is no conflict. Do not include "Do Not Resuscitate," respiratory support.
 Comfort-Focused Treatment - primary goal of maximizing comfort. Active pain and suffering will be managed by any means available, including sedation, and removal of airway obstruction. Do not use mechanical means of life and limb support. Treat serious infections with comfort goal. Repeat treatments if comfort needs cannot be met in current location.

C ARTIFICIALLY ADMINISTERED NUTRITION: Always offer food and liquid by mouth if feasible and desired

No artificial nutrition by tube Defined last period of artificial nutrition by tube
 Long-term artificial nutrition by tube
Other: _____

D SIGNATURES AND SUMMARY OF MEDICAL CONDITION (Discuss with _____)

Patient Legal Authorized Representative (If valid, check, you made check one of the boxes below)
 Surgeon Agree designated in Power of Attorney for Healthcare Patient designated surrogate
 Surrogate selected by consensus of interested parties (Sign section E) Parent of a Minor

Signature of Patient or Legally Authorized Representative: My signature below indicates that these orders are consistent with my wishes (Signed by LHO the below name and/or of the best interests of the patient who is the subject of this form.)
Name (Print): _____ Relationship (Circle "self" if patient)

Signature of Provider (Physician/APRN/PA licensed in the state of Hawai'i): My signature below indicates to the best of my knowledge that these orders are consistent with the patient's medical condition and preferences.
First Name: _____ Provider Name Number: _____
Signature: _____
Title: _____

Signature of Second Provider: _____
Signature: _____
Title: _____

Summary of Medical Condition: _____
Effective Date: _____

SEND THIS 2-PAGE FORM WITH PERSON WHENEVER TRANSFERRED OR DISCHARGED. POLST pg 4 of 4

This page intentionally left blank

'OKU FAKA'ATAA 'E HE HIPPA 'A E POLST KI HE NGAahi TAUHI MAHAKI KEHE FAKAPALOFESINALE 'O KAPAU 'E FIEMA'U

Hingoa e tokotaha mahakí (hingoa faka'osi, hingoa 'uluaki, hingoa loto)		'Aho Fā'ele'i	Tangata pē Fefine
Koe tokotaha 'oku fakamafai'i 'ehe tokotaha mahakí 'aia 'oku loto ke hoko koe tokotaha fetu'utaki fakavavevave 'iha me'a fakatu'upake. Koe tokotaha 'oku fakamafai'i heni 'oku 'ikai koha tokotaha ia 'oku tu'utu'uni mo fakamafai'i 'ehe tu'utu'uni mafai kimu'a fakafaito'o. Koe tohi tu'utu'uni pe koia 'oku fakamafai'i 'ehe lao moe tu'utu'uni fakalao.			
Hinoga	Tu'asila Relationship to Patient	Telefoni	
Hingoa e Tauhi Mahaki Fakapalofesinale na'a ne fakafonu e foomú	Tu'unga e tokotaha fakafonu foomú	Telefoni	'Aho na'e fakafonu ai e foomú

E KO E FAKAFOFONGA MAKATU'UNGA HE FELOTOI 'A E NGAahi KUPU FEKAU'AKÍ (Ko ha Fakafofonga kuo fakamafai'i 'o fakatatau ki he Konga D)

'Oku ou fai 'a e fakamatalá ni 'i he mahino 'a e tautea 'o e fuakava loí, ke fakamahino'i 'a e tuku kiate au 'a e mafai fakalao ke fakafofonga'i 'a e tokotaha mahakí 'oku 'asi hono hingoa he foomú ni. Kuo fakapapu'i 'e he toketa tauhi ko e mahakí 'oku 'ikai ke ne lava lelei e faitu'utu'uni fekau'aki mo iá pea kuo te'eki ke fokotu'u ha fakafofonga fakafaito'o, pē fakafofonga kuo fakamafai'i pē fakafofonga ne fili 'e he tokotaha mahakí, pea 'oku 'ikai faingmālie ha fakafofonga pē tauhi kuo fokotu'u. Kuo fakahoko e feinga kotoa 'e he toketa tefitó mo hono tokoní ke kumi 'a kinautolu felālave'i, pea kuo fakahoko kiate kinautolu 'oku ta'emalava 'a e mahakí ke faitu'utu'uni ma'ana pea 'i he'ene pehee 'oku fiema'u ke fai ha felotoi ki ha tokotaha 'iate kinautolu ke hoko ko e fakafofonga ke faitu'utu'uni. 'I he'ene pehee kuo fili au ke u hoko ko e fakafofonga ki he tu'unga faitu'utu'uni ma'a e mahakí 'o fakatatau ki he Ngaahi Tu'utu'uni Fakamuimui 'a Hauai'i §327E-5. Kuo u lau e Konga C 'i laló pea 'oku mahino 'a e ngaahi fakangatangata fekau'aki mo e faitu'utu'uni ki hono ta'ofi pē tuku 'a e fakainu pē fafanga me'atokoni huhu'á.

Fakamo'oni (fiema'u) xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx	Hingoa	Felāve'i
--	--------	----------

KO E NGAahi FAKAHINOHINO KI HE TAUHI MAHAKI FAKAPALOFESINALÉ.

Fakakato e POLST

- Fiema'u ke fakakato 'e he kau tauhi mahaki fakapalofesinalé 'o makatu'unga he loto e mahakí mo e tu'unga 'oku 'i ai fakasinó.
- Ko e POLST kuo pau ke fakamo'oni ki ai ha toketaa pe Neesi Ngāue Ma'olunga Lesisita (APRN) pe Tokoni Toketa Physician Assistant (PA) na'e lesisita 'i he Vahefonua Hauai'i peam mo e tokotaha mahakí pē ko e fakafofonga kuo fakamafai'i 'e he laó. 'Oku 'ikai tali e tu'utu'uni ngutu mei he kau tauhi
- 'Oku mātu'aki fiema'u e 'uluaki tatau 'o e foomú. Ko e paaki tatau pē fekisi 'o ha POLST kuo fakamo'oni hingoa 'oku fakalao mo ia ke tali.
- Koe tohi tu'utu'uni 'i hono fakamo'oni pea mo fakakato 'osi 'oku ne pule leva 'ihe ngaahi foomu ne 'osi fakamafai'i kimu'a atu. Koe tohi tu'utu'uni ko 'eni kihe faito'o feinga mo'ui hili hono fakamafai'i ko 'eni pea 'oku ne pule'i leva mone fakata'e'aonga'i 'ae foomu kimu'a na'e 'osi 'ai. Koe foomu ko 'eni 'oku 'ikai fakangatangata hono 'aonga.

Ngāue'aki 'o e POLST Kapau 'oku 'ikai kakato ha konga 'o e POLST, pea 'oku 'uhinga ia ke fakahoko kakato pē me'a 'oku hā aí.

Konga A:

- 'Oku 'ikai ngofua ha mīsini mānava (kau ai e mīsini 'oku fakamo'ui mei tu'a) ke ngāue'aki 'i ha mahaki kuo fili ke "I'ikai fakamanavai'i pe feinga mo'ui. 'I'ikai fiema'u ke toe fakamo'ui faka'aonga'i ha me'a"

Konga B:

- 'O kapau he'ikai fiemālie e mahakí he tu'unga lolotngá, kuo pau ke fakahiki ia, 'o kau ai pē 'a ia 'oku fiema'u ke "Faito'o Fakanonga pe" ki ha feitu'u 'e ala fiemālie ai. (hangee ko e faito'o 'o ha fasi he alangá).
- 'E lava ngāue'aki e vaisilivá ke tokoni ki he fiemālie ha taha 'oku "Faito'o Fakanonga pe"
- Kapau 'oku fie vaisiliva ha taha 'oku totonu ke ne fili e "Faito'o 'oku filifili pe 'ae kalasi faito'o mo hono tauhi" pē "Faito'o Kakato"

Konga C:

- 'E lava 'e ha tokotaha mahaki pē fakafofonga kuo fakamafai'i fakalao 'o tu'utu'uni ha fafanga me'akai mo fakainu makehe. Kā neongo ia, 'e toki lava pē 'e ha fakafofonga na'e 'ikai fili 'e he tokotaha mahakí (ha fetongi kuo felotoi ki ai ha kakai fekau'aki) ke tu'utu'uni ke ta'ofi pē tuku ha fafanga mo fakainu makehe kapau 'e hanga 'e ha ongo toketaa tau'atāina 'o fakamo'oni 'i he lekooti fakafaito'o 'a e tokotaha mahakí ko e fafanga mo e fakainu makehe 'o e mahakí ko e fakatolonga pē 'ene mānava pea ngalingali he'ikai ha to e tau fonua 'a e mo'uí. HRS §327E-5.

Vakai'i 'o e POLST

'Oku fokotu'u heni ke fai hano vakai'i ma'u pe he taimi pau 'a e POLST 'Oku fokotu'u atu ke fai hno vakai'i he taimi:

- 'Oku hiki ai e mahakí mei ha 'ātakai pē tu'unga tauhi ki ha 'ātakai pē tu'unga tauhi 'e taha pē
- 'Oka 'i ai ha liliu lahi 'i he tu'unga mo'uí pē
- Kuo liliu e faito'o fe'unga ki aí.

Fulihi pe Fakata'e'aonga'i e POLST

- Kapau ko e tokotaha mahakí 'oku ne kei malva, pea kā 'ikai ko ha fakafofonga kuo fakamafai'i, te ne lava ke kole ha founa faito'o kehe pea 'e malava ke ne fakata'e'aonga'i e POLST 'i ha taimi pē, 'i ha founa pē 'e malava ai ke ne fakahoko mai 'ene faka'amu ke fakahoko e liliú.
- Kapau ko e 'ai ke fulihi pē fakata'e'aonga'i e foomu POLST, pea 'oku fiema'u ke tā ha laine mei he Konga A ki he Konga E pea tohi'i e lea "VOID" mata lalahi 'i he 'uluaki foomú mo e ngaahi tatau. Fakamo'oni hingoa pea faka'aho e laine ko eni na'e taa. To e fakfonu ha foomu POLST fo'ou 'o fakamahino e ngaahi liliú.
- 'E lava 'e he 'Api Mahakí 'o vakai'i fakafaito'o e mahakí pea fokotu'u ha ngaahi tu'utu'uni fo'ou 'o makatu'unga he tu'unga mo'ui lolotonga 'a e mahakí mo e ngaahi taumu'a 'o e tokoní.

Kōkua Mau – A Movement to ImproveCare

Ko e Kōkua Mau ko e fakafofonga ia ki hono ngāue'aki e POLST 'i Hauai'i. Fekumi ki he www.kokuamau.org/polst ke ma'u ai ha tatau pē fakaiiki 'o e ngaahi fakamatala fekau'aki mo e POLST. 'Oku ngāue'aki e foomú ni 'e he Potungāue Mo'uí. Siulai 2014
Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • info@kokuamau.org • kokuamau.org

'AVE MA'U PĒ FOOMÚ FAKATAHA MO E TOKOTAHA 'OKU 'A'ANÁ KAPAU 'E HIKI PE FAKA'ATAA